

RESEÑAS DE LIBROS

ÁNGEL NÚÑEZ ORTEGA, *Noticia histórica de las relaciones políticas y comerciales entre México y el Japón, durante el siglo XVII*. Ed. Porrúa, S. A. México, 1971. 2ª Ed., 126 pp. (Archivo Histórico Diplomático Mexicano, número 2).

JOSÉ KOUICHI OIZUMI AKASAKA, *Japón-México, intercambio comercial-diplomático entre el Japón y la Nueva España*. Ed. Letras. México, 1971. 132 pp.

En la solapa del libro del señor Oizumi, se destaca que "esta obra presenta antecedentes históricos inéditos en la América Latina, respecto a la iniciación de las relaciones comerciales y diplomáticas de México con el Japón" y más adelante se añade que "los datos sobre estas relaciones han sido recabados en los archivos oficiales de México, Madrid y Tokio", aumentando el interés de la obra. Con tan lisonjeras perspectivas emprendimos con mucha atención la lectura de un texto que ampliaría los conocimientos que sobre el tema hemos podido recabar en los años que hemos dedicado al estudio de esta difícil cuestión. Además, como en el prólogo se dice que sus "investigaciones tomaron 5 años en México (cuatro en Japón)" no nos quedó la menor duda de que muchos datos nuevos sobre este asunto se recogerían en las páginas de este libro.

Al leer la Introducción a los 7 capítulos que forman el libro se encuentran múltiples sorpresas, no porque el material que se utiliza sea novedoso sino por las curiosas correspondencias que existen entre este texto y el libro de Núñez Ortega, *Noticia histórica de las Relaciones Políticas...*, por lo que decidimos hacer una confrontación con la obra de este erudito del siglo pasado.

Núñez Ortega fue un distinguido diplomático y escribió su breve noticia en el año de 1875, publicándose en una edición privada, por cierto muy reducida, que fue distribuida entre sus amigos. En el año de 1923 Antonio de la Peña y Reyes tuvo el acierto de incluirla dentro de la Colección Archivo Histórico Diplomático Mexicano de la Secretaría de Relaciones Exteriores; de esta última edición apareció una segunda hace algunos meses en Porrúa Hnos.

La segunda edición del libro de Núñez Ortega está dividida en dos partes: la primera, formada por un breve escrito del pro-

pio Núñez Ortega y una Advertencia del editor, Antonio de la Peña y Reyes, que consta de cuarenta y cuatro páginas. En esta parte se hace la presentación de los documentos históricos que constituyen la segunda parte de la obra, que está formada por 16 documentos fundamentales para el estudio del primer contacto del México colonial con el Japón.

Si comparamos el texto de la Introducción del libro de Oizumi, páginas 9, 10 y 11, con el primer párrafo de la *Noticia Histórica...* de Núñez Ortega, página 15, y con las páginas III y IV de la Advertencia de De la Peña y Reyes encontramos algunas coincidencias que como ejemplo de las múltiples similitudes presentamos a la consideración del lector:

Núñez Ortega nos dice:

Las relaciones de amistad entre los habitantes de México y los del Imperio del Japón son mucho más antiguas de lo que generalmente se supone. Pudiéramos decir que son antiquísimas, pero como la prueba de esta aserción necesitaría un trabajo muy extenso, nos reduciremos simplemente a las relaciones habidas en tiempos modernos, a las iniciadas a principios del siglo XVII por el virrey don Luis de Velasco el segundo.

Oizumi escribe en su Introducción:

Las relaciones de amistad... que unen a los pueblos de México y del Japón... son mucho más antiguas de lo que generalmente se supone... Pero como la prueba de esta... afirmación necesitaría de un trabajo muy extenso... me limitaré aquí únicamente a las relaciones diplomáticas entre México y el Japón iniciadas a principios del siglo XVII por el virrey don Luis de Velasco... y el Shogún Ieyasu Tokugawa.

En las páginas III y IV de la Advertencia del libro de Núñez Ortega se lee:

Con el objeto de aclarar algunos puntos y de ampliar otros, insertamos junto con este trabajo un Apéndice en el que se halla lo publicado por otros escritores con posterioridad al señor Núñez Ortega, y en el que se encuentran asimismo documentos muy raros o inéditos. Los primeros los hemos tomado de la interesante obra... según entendemos desconocida en México... publicada en 1909 en Tokio bajo el título de *Dai Nippon Shiryo...* (Japanese Historical Materials)... Compiled by the Institute of Historical Compilation. College of Literature... Imperial University of Tokio... Part. XII. Volume XII, que se sirvió facilitarnos nuestro ilustre bibliógrafo don Luis González Obregón, tan sabio en todo linaje de conocimientos

histórico-nacionales como generoso para prodigarlos, y los segundos los debemos a la bondad del erudito escritor don Francisco Fernández del Castillo, quien los tomó del Archivo del Santo Oficio, existente en el Archivo General y Público de la Nación.

Esperamos que no se tomará a mal el que no nos hayamos limitado a publicar el trabajo del señor Núñez Ortega, ya que, como acontece siempre, el tiempo... el gran depurador de los estudios históricos... ha aumentado el acervo de datos aportado por el mismo señor. Nueva muestra de que si la vida es la historia, podría decirse, a la vez, que la historia es la vida, pues sólo ésta en su correr continuo e inatajable va destruyendo errores, confirmando verdades, aclarando dudas, poniendo hombres y hechos en el lugar que justamente les corresponde, y facilitando, en una palabra, a los historiadores, el desempeño de su doble y augusta misión: decir la verdad y administrar la justicia.

En el caso presente, creemos que con los trabajos y documentos históricos que aparecen en este segundo tomo del Archivo Histórico Diplomático Mexicano, quedan claramente fijados el verdadero objeto de la embajada enviada al Japón por el inolvidable virrey D. Luis de Velasco, el resultado que tuvo, el nombre del embajador, las dificultades con que éste luchó, las causas de ellas y las circunstancias de su regreso. Para reunir mayores datos, insertamos la relación de varios viajes hechos en pos de descubrimientos por el mismo embajador, y como quiera que el señor Núñez Ortega transcribe en su monografía la descripción, escrita por Amato, del recibimiento tributado en la Nueva España a una embajada japonesa enviada a España y a Roma, nos ha parecido oportuno dar cabida en las páginas de este volumen a los informes relacionados con la recepción que se hizo a la misma embajada en la Corte española y en la pontificia.

Por lo que respecta al movimiento comercial entre la Nueva España y el Japón, insertamos la pintoresca historia escrita por uno de los religiosos que el Rey de España envió a ese país, deseoso de establecer dicho tráfico, así como la carta de Fr. Diego de Santa Catalina al virrey de la Nueva España, acerca del mismo asunto; la de éste a su soberano y el acuerdo que recayó.

De esta Advertencia de Antonio de la Peña y Reyes, Oizumi utilizó en forma textual algunas partes para su introducción, como puede leerse a continuación:

...He tomado los primeros datos de la interesante obra... según entiendo desconocida en México... publicada en 1909 en Tokio bajo el título de *Dai Nippon Shiryō* (Documentación Histórica del Japón) compilación del Colegio Imperial de Literatura, de la Universidad de Tokio...

y más adelante:

...He señalado el verdadero objeto de la embajada enviada al Japón, por el... virrey D. Luis de Velasco, el resultado que tuvo, el nombre del embajador, las dificultades en que... se enfrentó, sus causas, y las circunstancias de su regreso... para reunir mayores datos;... inserté la relación de varios viajes hecho en pos de descubrimientos por el mismo embajador y como quiera que... yo transcribo en su monografía la descripción, escrita por el doctor Scipione Amati, del recibimiento tributado en la Nueva España y una embajada japonesa enviada a España y a Roma, me pareció oportuno dar cabida en las páginas de este volumen a la... misión de Tsunenaga Hasekura a Europa y su estancia previa en México... con la recepción que se hizo a la misma embajada en la corte española y la pontificia. Por lo que respecta al movimiento comercial entre la Nueva España y el Japón, inserto la pintoresca historia escrita por uno de los religiosos que el rey de España envió al país del... sol naciente, deseoso de establecer dicho tráfico, así como la carta de fray Diego de Santa Catalina al virrey de la Nueva España, acerca del mismo asunto; la de éste a su soberano y el acuerdo a que se llegó...

Señalamos la utilización de estos textos porque no obstante la innegable semejanza hay tres errores notables en el libro que reseñamos. De la Peña y Reyes nos dice "como quiera que el señor Núñez Ortega transcribe en su monografía la descripción escrita por Amato, del recibimiento tributado"; en el texto de Oizumi vemos que se asienta "yo transcribo en su monografía la descripción escrita por el doctor Scipione Amati del recibimiento tributado...", naturalmente el autor de la Advertencia se refiere al escrito de Núñez Ortega y no así el autor de *Japón-México*...; por otra parte, como lo asienta Núñez Ortega, el señor Scipione Amati fue una persona docta mas no un doctor. El tercer error ocurre cuando de la Peña y Reyes menciona que "insertamos la pintoresca historia escrita por uno de los religiosos que el rey de España envía a ese país... así como la carta de fray Diego de Santa Catalina al virrey de la Nueva España..." refiriéndose a la inserción en el Apéndice del documento número 14, del cual en la obra *Japón-México*... sólo aparecen las siete primeras páginas, páginas 74 a la 80, y del número 15, que es la carta de fray Diego de Santa Catalina; por lo que hubiera sido recomendable que Oizumi incluyera también esta última.

Otros aspectos curiosos son los que se desprenden del capítulo segundo de la obra del señor Oizumi "naufragio y arribo de don Rodrigo de Vivero y Velasco al Japón (Confer, *op. cit.*, pp. 24 s) que se refieren casi textualmente a las páginas 17 y 18 de Núñez Ortega donde se habla del problema de la navegación de retorno a Nueva España y de cómo éste quedó resuelto por fray Andrés de Urdaneta.

En el apéndice número 1 de la *Noticia Histórica...* aparece el informe general del Japón presentado por el doctor Fidel Rodríguez Parra al ministro de Relaciones Exteriores de la República Mexicana en el año de 1902. En el capítulo 3º, página 43, de la obra de Oizumi, *Embajada de Don Luis de Velasco hijo al Japón*, se reproduce parte de este documento sin haberse registrado su procedencia en la bibliografía, ni señalarse indicio alguno de la fuente en que se obtuvo.

En la página 23 de la ya citada *Noticia Histórica...* Núñez Ortega nos dice que es el virrey don Diego Fernández de Córdoba, marqués de Guadalcázar, quien recibe las primeras noticias del éxito de la embajada de Vizcaíno al Japón; estos datos fueron obtenidos por nuestro autor de la obra de Andrés Cavo, libro 6º, capítulo 14,¹ el señor Oizumi en la página 42 de su libro anota que éstos fueron obtenidos de la obra de Andrés Calvo, capítulo IV (14), página 257. Desgraciadamente los datos de Oizumi no coinciden con la obra de Cavo. Además existen dos errores en cuanto al nombre y fecha de publicación de la obra de este autor, *Los Tres Siglos de México*, que llamaron de inmediato nuestra atención. Sabemos que el autor de *Los Tres Siglos de México* es el padre Andrés Cavo, no Calvo, y que esta obra no fue publicada en la fecha de 1615 como señala el autor de *Japón-México...*, ya que Cavo nació en el año de 1739 y el libro, escrito en Roma, fue publicado en México por primera vez en el año de 1836 por los señores Abadiano y Valdés. Las cuatro ediciones de *Los Tres Siglos de México* son la de Abadiano y Valdés, 1836-38, 4 vols., la de R. J. Navarro, 1852, 415 pp., la de Ruiz, Jalapa, 1870, 1 115 pp. y la de Editorial Patria, 1949, 491 pp.

En el capítulo IV del libro de Oizumi titulado "Viaje de Sebastián Vizcaíno al Japón y varios testimonios al respecto", páginas 47 a la 80, utiliza la mitad del documento número 2 de la obra de Núñez Ortega correspondiente a la relación de Vicente Riva Palacio, pero en la bibliografía de Oizumi tampoco aparece el libro de Vicente Riva Palacio.

Es de lamentar también que el señor Oizumi no nos proporcione una información más detallada sobre el libro que escribió Scipione Amati, cuyo trabajo no pudo consultar Núñez Ortega en el original, como señala en su obra, sino una traducción hecha por el padre Tobías Henschel que es la que le sirve para sus apuntes. Este documento es mencionado por Kiichi Matsuda en la bibliografía de su libro *Keichō Shisetsu*² (Misión Keicho), quien

¹ Andrés Cavo, página 80. Revisado directamente.

² Kiichi Matsuda. *Keichō Shisetsu* (Misión Keicho) Shin Jinbutsu Traisha, Tokio, 1969. 306 pp.

nos dice que una reproducción fotográfica del diario de Amato, con relación a la Misión de Date Masamune, fue publicada por Toyo Bunko en 1953.³ De haber consultado esta obra el señor Oizumi no se vería obligado a remitirnos, en la página 85 de su libro, a una nota que no aparece en el texto.

Las coincidencias existentes entre la obra de Núñez Ortega y el libro publicado por el señor Oizumi nos hacen pensar que este último conoce perfectamente la *Noticia Histórica*... así como el libro de Santiago Cruz⁴ que hace uso de la *Noticia Histórica*..., y que hubiese sido además de indispensable que los incluyese en su bibliografía, un acto de reconocimiento al autor que le sirvió de base casi exclusiva de sus investigaciones.

Esta falta de cuidado se repite en el caso del libro de Matsuda, mencionado antes, que guarda estrecha relación con el capítulo 6º del libro de Oizumi, "El regreso de los acompañantes de Hasekura que habían permanecido en Acapulco hasta 1615 y regreso de Hasekura y del padre Sotelo al Japón", tomado de las páginas 280, 281, 282 y 286 de la obra de Matsuda.

No queriendo cansar al lector con más ejemplos sobre las semejanzas encontradas en el libro de Oizumi, preferimos remitirlo a la lectura de las obra mencionadas, y recomendar al señor Oizumi la elaboración cuidadosa de sus investigaciones en caso de continuar interesado en este tema.

M³ ELENA OTA MISHIMA
El Colegio de México

TAKEDA IZUMO, MIYOSHI SHŌRAKU, NAMIKI SENRYŪ, *Chūshingura (The Treasury of loyal retainers)*. Trad. por Donald Keene. Columbia University Press. New York, 1971. (X +183 pp.)

Chūshingura, o "Grupo de vasallos leales", es con seguridad, la obra más famosa del repertorio dramático japonés. Ha sobrevivido no sólo a las vicisitudes de la guerra y la política sino también a las interpretaciones erróneas de los que sólo veían en ella un espíritu militarista y guerrero. El tema se ha repetido una y otra vez y actualmente se ha llevado al cine y la televisión, sin

³ K. Matsuda, p. 293.

⁴ Francisco Santiago Cruz. *Relaciones Diplomáticas entre la Nueva España y el Japón*. Ed. Jus. México, 1964. 73 pp. (Col. México Heroico, número 32).